Curriculum vitae

Name: Mario Vicente Ricalo Borrero.

Date of birth: January 19, 1962.

Place of birth: Santiago de Cuba.

Nationality: Cuban and Cape Verdean.

Marital status: Married.

Degrees:

- Bachelor of Education (English-language major).
- Master of Science (Cuban and Caribbean Studies, the concentration being nonverbal communication in the communication process between Cubans and Jamaicans).

Academic rank: Associate profesor.

Email address: vicentericalo@gmail.com / vicentericalo@ymail.com

Cell phone number: + 238 9397830.

Professional data:

I.-Degrees:

- Bachelor of Education, English-language major. Teachers' Training College Frank País García. Santiago de Cuba City. 1985.
- Master's degree in Cuban and Caribbean Studies, the concentration being the intercultural communication process between Cubans and Jamaicans. 2003.

II.- Postgraduate courses:

- Stylistics. Teachers' Training College. Santiago de Cuba City. 1986. Associate Professor Sarah Wilson.

- Linguistics. Teachers' Training College. 1986. Assistant Professor Isabel Batista.
- The use of literary texts for the development of speaking. Teachers' Training College. Santiago de Cuba. 1988. Professor Doctor Gilberto Villalón.
- A panoramic view of contemporary North American literature. Teachers' Training College. Santiago de Cuba. 1988. Assistant Professor René Eiranova.
- English Grammar. Universidad de Oriente. Santiago de Cuba.1989. Associate Professor Emilio Suárez.
- Integrated English Practice. Universidad de Oriente. Santiago de Cuba. 1989. Professor Dereck Archer (University of Georgetown, Guyana).
- English Composition. Teachers' Training College. 1989. Professor Doctor Gilberto Villalón.
- Syllabus design. School of Tourism. Santiago de Cuba. 1992. Professor Doctor Emma López.
- Group-work techniques. Provincial Delegation of the Ministry of Culture. Santiago de Cuba.1994. Assistant Professor María del Pilar Sotera.
- Semiotics. Universidad de Oriente. 1990. Assistant Professor Jesús Figueroa.
- Writing in English. Universidad de Oriente. 1995. Assistant Professor Juana Lidia Coello Tissert.
- Higher Course of Stylistics. Universidad de Oriente. 2003-04. Professor Doctor Miriam Estela Milán.
- Course on linguistic skills. Universidad de Oriente. 2004.
- Influence of the Haitian Revolution on Santiago de Cuba City. Taught by team-teaching of historians. Santiago de Cuba City.
- Cultural history of Santiago de Cuba. 2005. Taught by the above-mentioned staff.
- Diploma on Culture and Communication. Art-and-Culture Training School. Santiago de Cuba. 2006-07.

- Simultaneous-Interpreting course. ESTI (Translators and Interpreters' Team). Santiago de Cuba. 2007.
- Intensive course of French. French Alliance. Santiago de Cuba. 1992.
- Cultural-historical panorama of Brazil. Casa del Caribe. Santiago de Cuba.1997. Researchers of Casa del Caribe.
- Translation and Interpretation. Universidad de Oriente. 1994. Professor Doctor Isabel Casado.
- Techniques for teaching English. Applied-Linguistics Center. Santiago de Cuba. 2003. Professor Doctor Holly Wilson (USA).
- Cultural Anthropology. Art-and-Culture Training School Center. Santiago de Cuba. 2007. Professor Doctor María Eugenia Espronceda.
- Some polemic looks at Cuban culture. Art-and-Culture Training School Center. Santiago de Cuba. Team-teaching.

III.- Professional experience:

Began to work in 1985 in a school in the countryside. In 1986, started to work in the High School of Hard Sciences in Santiago de Cuba. Taught English in all the high-school levels. Worked as a guidance teacher and took care of a vocational study group. Was chosen to train students who participated in inter-provincial contest of the English language for the high schools of hard sciences.

Between 1988 and 2007, he worked at the Universidad de Oriente, where he taught the following subjects:

- English for students majoring in Biology, Chemistry and Physics.
- English for students majoring in the different Humanities majors.
- English for students majoring in Media.
- English for students majoring in Mathematics and Computer Science.
- Translation (for 3rd, 4th and 5th year students majoring in English language).
- Interpretation (for fourth and fifth students majoring in English language).
- Terminology.
- English Phonology (for first-year students majoring in English language).

- English Grammar.
- Discourse Analysis (In the Master's Program of English Language of the Universidad de Oriente).
- In the school year 2005-06, he worked as a Visiting Professor in the College IESIG Isidoro da Graça, in Mindelo, Cape Verde. He was the head of the Language- Literature- and Culture Department, and supervised four student theses: “Africa viewed through its proverbs and literature”, “The use of codes in Anansi stories”, “Non-verbal Communication” (in the communication process between US people and Cape Verdeans), “How to improve the fluency of the English students in IESIG?”). In addition, he taught five subjects: English for students of Hotel Management and Tourism, African Literature [of Africa’s English-speaking countries], US Literature, Syllabus Design, and Audio-Visual Technology.
- Between 2011 and 2019, he taught in the Universidade Lusófona de Cabo Verde: English for the majors Communication Sciences, Business Management, Hotel and Tourism Management, Law and Accounting; Psycholinguistics in Psychology, and Spanish in the Hotel-Management major.
- Worked in the African Cultural Center Fernando Ortiz (Santiago de Cuba). Between July 2009 and November 2010, as a researcher and translator.
- In the school year 2014-15, he taught English for Specific Purposes at the UNICV (Universidade de Cabo Verde) to the students majoring in Public Relations and in Accounting.
- Between June 2011 and September 2015, he worked as a ship agent in AGENAVS agency, based in Mindelo, Cape Verde.
- Worked as a tour guide for Barracudas agency, based in Mindelo.
- Has taught Spanish and English in the Centro de Formação FORMINVEST, in Mindelo.
- Taught English for Computer Engineering at UNIMINDELO, in 2018-19 and in 2020-21.
- Taught an intensive English course in translation agency Alfa Systems. 2020-2021.

- Taught English at ISCEE (a private college) for the majors Marketing and Advertising, and Accounting. School year 2020-21.

IV.- Postgraduate courses taught:

- Basic English Course. Medical-Biophysics Center. Universidad de Oriente.1993.
- Postgraduate course on Translation to English teachers of the Languages Department. Universidad de Oriente.1988.
- Postgraduate course on Translation to English teachers of the Polytechnic School of Health. Santiago de Cuba.1999.
- Higher Course of Translation to members of ACTI (Cuban Association of Translators and Interpreters). 2001.
- “Discourse Analysis”. In the Master's Degree Program in English Language, at the Universidad de Oriente.
- Basic English course based on the syllabus design “At your Pace”. To workers of the Universidad de Oriente and the community.

V.- He has supervised the following term papers:

- Ethnic minorities in the USA.
- Malcom X, from mediocrity to greatness.
- The white-black dichotomy in the novel “Native Son”, by Richard Wright.
- Elements of transculturation in the Cuban music.
- How is the US imperialist character reflected in the US literature? (viewed in the novel “The naked and the dead,” by Truman Capote).
- The US society as seen in Huckleberry Finn.
- The use of proverbs in the US literature.
- Four hundred eighty years in the history of a country (Jamaica).
- Along the traces of fluency.
- Non-verbal communication.
- Rastafarian movement in Jamaica, roots and evolution.

- Presence of the Rastafarian movement in Santiago de Cuba (presented in International Symposium of the Caribbean, held in Guantánamo City in 1998).
- Felix B. Caignet, a prominent *santiaguero.*
- How to translate the complex noun phrase?
- Non-verbal communication in literature.
- How non-verbal communication works in our communication with the
- English-speaking Caribbean, especially with Jamaica.
- From Marcus Garvey's political platform to Fidel Castro's "History will
- Absolve me."
- Casting a new look at the literary analysis (integrating the functions of language).
- The teaching-learning process of the English language in the third cycle of secondary school in São Vicente. Between the real and the ideal.

  (Monograph done by a fourth-year student of UNICV. School year 2011-12).

VI. - Research done and presented:

- Modifications to the reading work. Presented in the Languages Department's forum. 1994.
- Why should Jose Martí be studied in the English Language major? XXIInd Conference of Studies on Jose Martí.1995.
- Lecture on non-verbal communication. Casa de las Tradiciones. 1997.
- How to improve the fluency of the students majoring in English Language? Second International Symposium of English-speaking Caribbean countries. Guantánamo City. 1998.
- Presence of the Rastafarian movement in Santiago de Cuba City. Second International Symposium of English-speaking Caribbean countries. Guantánamo City. 1998.
- The Cuban community in Miami as seen in the North American literature. Colloquy El Caribe que nos une. Casa del Caribe. 1999.

- How to translate the complex noun phrase? International Conference on Caribbean Languages. Universidad de Oriente. 2001.
- From listening to oral expression. International Symposium on Communication. Applied- Linguistics Center. Santiago de Cuba, 2000.
- Glossary of proverbs and sayings (Spanish-English). International Symposium on Communication. Applied-Linguistics Center. Santiago de Cuba. 2002.
- The interpretant. A vision through Canadian emblematic gestures. First Conference on Canadian Studies. Universidad de Oriente. January 2005.
- Some considerations about the Jamaican Rastafari movement and the Cuban Rastafari movement (specifically the one from Santiago de Cuba City).
- Non-verbal communication (NVC) and its importance in intercultural communication (viewed in the process of communication between Cape Verdeans and people from other cultures, in Mindelo, Cape Verde). Seminar on Anthropology, held in IESIG, Mindelo, between March and June 2006.
- A hermeneutic look at 'Lazarus', by Guy Vanderhaegue. Second Seminar on Canadian Studies. Universidad de Oriente. November 2006.
- Non-verbal communication (NVC) and its importance in the communication process between Cubans and the Anglophone Caribbean, especially Jamaica. VIth Workshop on Culture and Development, held in Santiago de Cuba in January, 2007. (Out of over 50 works presented, this paper_ together with another 6_ was chosen as Relevant Work**,** and proposed to represent the province of Santiago de Cuba in the National Congress on Culture and Development to be held in Havana in June 2007).
- Emblemas santiagueros (Emblematic gestures typical of Santiago de Cuba City). Xth International Symposium on Social Communication, held in Santiago de Cuba in January 2007.
- At Your Pace. A humanistic approach. First International Congress on Psychology, held in Universidad de Oriente. 2007.

- Anansy and Cuba (a short story). Biennial Meeting on Orality. Santiago de Cuba. August 2009.
- Freemasonry. Its identity viewed by means of non-verbal discursive practices. Symposium to commemorate the 150th anniversary of Cuban freemasonry. Hotel Meliá Cohiba. Havana. December 2009.
- Some considerations about José Marti's translation work. Scientific Forum held in the Medical School. Santiago de Cuba. December 2009.
- Cultural identity. A vision by means of some non-verbal practices. XIth International Conference on African and Afro-American Culture. Santiago de Cuba. April 2010.
- Etiquette and manners as a way to develop communicative competence in English. IVth International Congress on Psychology, held at the Universidad de Oriente. July 2011.
- Cuisine as a marker of cultural identity. A hermeneutic look at "Indian Cuisine", a short story by Canadian- Trinidadian writer Ramabai Espinet (European Scientific Journal May 2014 /SPECIAL/ edition ISSN: 1857 – 7881(Print) e - ISSN 1857- 7431. https://eujournal.org/index.php/esj/article/view/3309/3091).
- Cape Verdeans viewed by representatives of other cultures. Some cultural-pragmatic implications. First Congress of Social and Human Sciences. Held in the Universidade de Assomada, Cape Verde. November 2014.

VII. - **Works published**:

- Reading selections for Mathematics and Computer Science.
- How to translate the complex noun phrase?
- From listening to oral expression.
- Glosario de proverbios español-inglés.
- The interpretant. A vision through Jamaican emblems.
- The interpretant. A vision through Canadian emblems.
- Some considerations about the Jamaican Rastafarian movement and the Cuban Rastafarian movement (specifically the one from Santiago de Cuba City).

- A hermeneutic look at ‘Lazarus’, by Guy Vanderhaegue.
- Emblemas santiagueros (Emblematic gestures typical of Santiago de Cuba).
- Cultural identity. A vision through some non-verbal practices.
- Etiquette and manners as a way to develop communicative competence in English.
- Cape Verdeans viewed by representatives of other cultures. Some cultural-pragmatic implications. Revista Cabo-verdiana de Ciências Sociais. Ano 2- N 2 e 3).
- Cuisine as a marker of cultural identity. A hermeneutic look at “Indian Cuisine”, a short story by Canadian-Trinidadian writer Ramabai Espinet.
- “Os românticos de Cabo Verde”. Revista Jovem Tudo. Praia. Cabo Verde. 2019.

VIII- Other data:

- In the school year 1994-1995, the students of the English language major selected him as the best professor in the English-language Department.
- He was coordinator of the English-language Department’s scientific forums.
- In the school year 1997-98, he was selected as the best professor in the Social Sciences and Humanities Faculty.
- Won prize in contest on José Martí. Santiago de Cuba. May 2005.
- Was a board member of the Foreign-Languages Commission in the International Symposium on Social Communication. January 2005 and January 2007.
- Was a member of the Canadian-Studies Chair, at the Universidad de Oriente.
- Along the years he worked at the Universidad de Oriente, he was an examining-board member and president in subjects as Translation and Interpretation, Methodology, Speaking, as well as member and president of boards in Department’s forums. Likewise, he was president of the examining board for teaching-rank changing, and a board member in the

International Symposium of Social Communication, namely, in the Foreign Languages commission.

- Was in charge of the extra-curricular activities for the English Language Department.
- Was the coordinator of contests between the English-language students of the Universidad de Oriente and those of the Teachers' Training College Frank País.
- A member of the teaching staff and the examining board of the Master's degree Program English Language at the Universidad de Oriente.
- Was given a diploma by the ESTI (Translators and Interpreters Team) in recognition of his 10 years' collaborative work with them as a translator, interpreter and teaching such disciplines. 2009.
- Was a member of ACTI (Cuban Association of Translators and Interpreters), in Santiago de Cuba.
- A member of the examining board in the Diplomado "Estrategias de la Investigación Social Aplicadas a la Educación Superior" (Social-research strategies applied to higher education), of the Universidade Lusófona de Cabo Verde.
- Was a member of the Scientific-Pedagogical Board at the Universidade Lusófona de Cabo Verde.
- Did the online course "Caring for Vulnerable Children". Between March 2nd and May 5, 2017. Taught by the University of Strathclyde.
- Did the online course "Getting Care Right for Children". Between May 15 and June 23. Taught by the University of Strathclyde.
- Did online course "Corrección, estilo y variaciones de la lengua española" (Corrections, style and variations of the Spanish language). December 2017. Taught by the Universidad de Barcelona.
- Did online course Communication Skills. February 2019. Taught by the Department of Humanities and Social Sciences, IIT Kharagpur, India.

- Did online course Teaching Grammar Communicatively. Taught by the World Learning SIT Graduate Institute, and sponsored by the US State Department. March 2019.
- Did online course Teaching English to Young Learners. Taught by George Mason University, and sponsored by the US State Department.
- Did online course Integrating Critical Thinking Skills into the Exploration of Culture in an EFL Setting Syllabus. Between September and November, 2019. Sponsored by the US State Department.
- Did "Reglas ortográficas y puntuación – Gramática" course, online (Punctuation, orthography and grammar rules in the Spanish language). Between the 3rd of January and the 12th of June, 2020. Taught by an Argentine institution.
- Did online course TESOL METHODOLOGY MOOC 2022. April 2022.
- Did open online course (MOOC) "English for Journalism." Between September and October 2022.
- Did online course on Lexicografia-Nível 1 (in Portuguese). Between October and November 2025. Taught by the Instituto Internacional da Língua Portuguesa e a Academia das Ciências de Lisboa.
- His short story "Banana" was ranked third in the literary contest "De la traducción a la creación", organized by AFIE (Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles) and other institutions. May 2024.
- Has published some literary works:
  - ✞ "Anansi y Cuba" (Anansi and Cuba). In minutes of the Conferencia Internacional de las Culturas Africanas. Santiago de Cuba City. 2009.
  - ✞ "Sentida ausencia" (Heartfelt absence). Poem. Won Special Mention. *Ediciones Mis escritos*. Argentina.
  - ✞ "¿De qué vale?" (What's the use of it?), poem. Published in book *Letras de cuarentena*. Argentina. *Ediciones Mis escritos*. May 2020.
  - ✞ "Anansi, ¿última misión?" (Anansi, last mission?), a story. Published in book *Letras de cuarentena*. Argentina. *Ediciones Mis escritos*. May 2020.

- “La teoría de la cortesía y las redes sociales” (Politeness theory and the social media). Published in *Revista Literaria En sentido figurado*, from Mexico. This essay won the first prize in contest “*Letras de IBEROAMÉRICA.* 2020.”
- “De un lado y del otro” (From one side and the other), a poem. Published in Colombian magazine. 2021.
- “El tocororo” (The tocororo)- poem. Published in Miscelánea Animales en Peligro de Extinción. Bolivia. Primera edición. February 2022.
- “En ra mayor” (In ra major)-poem. Published in Revista Literaria Letras en Acción. Puerto Rico. March 2022.
- “De un lado y del otro” (From one side and the other), a poem. Published in Revista Literaria Letras en Acción. Puerto Rico. March 2022.
- “A propósito del conflicto” (“With regards to the conflict”) - poem. Published in Antología mundial “Queremos paz y no guerra”. Bolivia. March 2022.
- “Justo en el medio” (Just in the middle) - poem. Published in Revista Nefelismos. Edición 5. Venezuela. April 2022.
- “Canto al escapismo” (“A song of escapism”- poem). Published in Revista Digital RAIAL. Mexico. April 2022.
- “Processos” (“Processes”- poem). Published in Alma Latina. Coletânea de Autores Latinos no Mundo. Vol. 3. May 2022. Portugal.
- “Banana” (short story written in Spanish). Third place in literary contest “De la traducción a la creación”, organized by Palabras+ y and the Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE). May 2025.
- Special mention in letter-writing contest. Concurso Versos Compartidos. September 2024.
- “Os dois sultões” (The two sultans). Alma Latina. Vol. 7. Portugal. March 2026.

IX. - Summary of his professional experience as a translator / interpreter:

- Pan American Games. Cuba.1991.
- EXPOCARIBE trade-shows. From 1995 up to 2004.
- Business projects and operations between several entities, e.g., the Chamber of Commerce, CUBAEXPORT, the provincial government, Cubanacán S.A., etc., and business men from the Caribbean and other regions.
- Cuba-USA youth meeting.1997.
- Youth and Students' Festival. Santiago de Cuba.1997.
- Visit and stay of Jamaican top veterinarians in Santiago de Cuba to approve business project on goat meat between Jamaica and Cuba.
- Between 1995 (beginning in 1995's edition of EXPOCARIBE trade show) and 1998, translated and interpreted for the then biggest Jamaican exotic-flowers producer, who wanted to start several business deals in the Cuban cities of Santiago, Guantánamo and Camagüey. The business deals were on fish, exotic flowers (bird of paradise, orchid and anthurium), goat meat and planting of staple foods (dasheen, yam, corn and cassava).
- Pope John Paul II's visit to Santiago de Cuba. January 1998.
- Visit to Santiago City of a Canadian vice-minister, and his meetings with the delegate of the Chamber of Commerce in this city.
- Lectures given by Canadian specialists on ocean management. Universidad de Oriente. 1997.
- Lectures given on sickle-cell disease by an English doctor. Universidad de Oriente.1997.
- Lectures given by entrepreneurs, intrapreneurs and consultants of the Rockefeller firm. Faculty of Economics. Universidad de Oriente. 1998.
- Fourth Congress SIGEF of the Society of Economics FUZZY. Universidad de Oriente. 1998.
- Work project between an English businessman and the corrugated-cardboard factory in Santiago de Cuba.1998.
- Member of the Editorial Staff of the Revista Cubana de Química.

- Member of the Editorial Staff of the Revista Cultural, published by the Cultural Information Bureau in Santiago de Cuba.
- Visit to Santiago de Cuba of the Symphony Orchestra of Boston. 2000.
- Interpretation of lectures to national and international researchers in the Caribbean festivals. Santiago de Cuba, from 1995 up to 2004.
- Lectures by a prominent choir leader from Norway in the International Choir Festival. Santiago de Cuba. 2003.
- Biennial Conference on Orality. August 2009.
- XIth International Conference on African and Afro-American Cultures. April 2010.
- Collaborated as audio translator with Argentine agency MGM Linguistic
- Solutions. 2020.
- Has collaborated with Spanish translation agency SEPROTEC. 2021 and 2024.
- Collaborated, as a translator and proofreader, with the translation agency NovelCat, from Hong Kong. July 2022 - April 2024.
- Collaborated with local agency STARTCV, teaching and translating.
- Has been working as a grader of prospective foreign English-Spanish /Spanish-English interpreters. Alfa Systems. Since November 2023.
- Worked as a simultaneous interpreter in The Ocean Week International conference, held in the city of Mindelo, Cape Verde. November 2024.
- Worked as a simultaneous interpreter in the international conference "Validation Workshop for the Assessment Report on Cross-border Fish Trade in Cabo Verde, and National Stakeholders' Consultative Meeting." Held in Mindelo City. March 2026.
- Worked as a simultaneous interpreter in FAO meeting "Sustainable Fish Value Chains for Small Island Developing States (SVC4SIDS). June 30, 2026.

Foreign languages:

- English (speaks, reads and writes well).
- Portuguese (speaks, reads and writes well).

Last updated September 2026.